

2020年7月四级考试答案及解析参考
新东方兰州学校

翻译部分

2020年7月四级翻译第一套题目解析
新东方兰州学校 何婷婷

【真题】

在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行于最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

【参考译文】

With a history of more than 2,000 years in China, hot pot, first popular in the coldest regions and then prevailing in many other places, emerged with many kinds of local characteristics. When eating hot pot, family members and friends sit around the table with a steaming hot pot in the middle of it. Besides, people can add meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their own tastes and cook by themselves. They can chat to their hearts' content while enjoying a good meal.

【整体解析】

整体考试难度中等，其中关键词如“火锅”，“流行”，“盛行”，“特色”，“地区”等均为考生较为熟悉词汇，而“热腾腾”，“海鲜”，“配料”对考生来说有一定难度，但可以换一种说法翻译，“热腾腾”就是冒着热气，这样就可以翻译为“boiling/steaming”，“海鲜”就是海产品，海里的食物，译为“seafood”，“配料”结合句子语境就是其他食材，可译为“ingredient”或“food materials”。在句型上以简单句加状语的方式为主，第一句包含四个小分句，可以通过伴随状语，同位语等方式进行整合。其他句子可以采用状语从句或关联词进行翻译。

【逐句解析】

1. 在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行于最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。

解析：本句是个典型的多动句，主语只有一个，就是火锅，因此本句需要确定一个主句，即火锅出现了具有地方特色的种类，“已有 2000 年历史”可用 with 介词短语翻译，“流行”和“盛行”可以用形容词来做插入语。

With a history of more than 2,000 years in China, hot pot, first popular in the coldest regions and then prevailing in many other places, emerged with many kinds of local characteristics.

2. 吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

解析：本句的主句为“家人和朋友围坐在桌边”，“围坐”译为“sit around”，“桌子中间放着热腾腾的火锅”可以用独立主格结构翻译，即“with+n.+介词短语”，“吃火锅时”为时间状语，省略主语。

When eating hot pot, family members and friends sit around the table with a steaming hot pot in the middle of it.

3. 吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。

解析：本句的主句为“人们可以放肉，海鲜，蔬菜和其他配料”，“根据”译为“according to”，“口味”译为“taste”，“海鲜”为“seafood”，“其它配料”为“other ingredients”，与上句可用“besides”进行连接，“自己烹饪”用“and”连接。

Besides, people can add meat, seafood, vegetables and other ingredients according to their own tastes and cook by themselves.

4. 人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

解析：本句考查“一边…一边…”，可用“while”连接，“尽情地”译为“to one's heart's content”，“美餐”译为“a good meal”。

They can chat to their hearts' content while enjoying a good meal.